



## Formation

Animer un atelier "Traducteur d'un jour"  
pour des publics primo-arrivants allophones

Appel à candidatures ouvert jusqu'au 28 février 2022

### DURÉE DU STAGE

14 heures sur 2 jours

### EFFECTIF

10 participants et 2 formatrices

### COÛT PÉDAGOGIQUE

520 € TTC

### OBJECTIFS

Se former à l'animation d'ateliers d'initiation à la traduction à destination de personnes primo-arrivantes allophones (adultes et adolescents). Mettre en pratique son activité de traducteur.ice littéraire dans un contexte multilingue et interculturel. Élargir ses compétences et diversifier ses pratiques professionnelles. Partager des expériences et des questionnements. Enrichir son réseau professionnel.

### PRÉREQUIS

Cette formation s'adresse aux traducteur.ices littéraires professionnel.les de toute langue vers le français, et vice-versa, ayant publié au moins une traduction à compte d'éditeur (pour les traducteur.ices ne remplissant pas cette condition, nous consulter).

Chaque candidat.e propose un texte autour duquel s'articulera en partie le travail du groupe lors de la formation. Le texte choisi doit pouvoir être potentiellement utilisé dans un contexte d'atelier avec des personnes allophones. Tous les genres littéraires sont bienvenus : roman, poésie, théâtre, BD, jeunesse, chanson, etc.

### LIEU

Maison des Métallos  
94, rue Jean-Pierre Timbaud - Paris 11<sup>e</sup>

### ACCESSIBILITÉ

Tous les espaces de la Maison des Métallos sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Pour tout autre besoin spécifique, contacter notre référente handicap : [anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)

**LUNDI 28 ET MARDI 29 MARS 2022**  
à la Maison des Métallos - Paris 11<sup>e</sup>

Initiés en 2014 par ATLAS, les ateliers "Traducteur d'un jour", destinés à tous publics, s'inscrivent dans une démarche d'action culturelle visant à sensibiliser le plus grand nombre aux enjeux de la traduction littéraire.

Avec le programme *Quai des langues* – soutenu par le ministère de l'Intérieur, La Sofia-Action Culturelle et le CFC – ATLAS a élargi sa proposition de formation en adressant également les ateliers "Traducteur d'un jour" à des publics primo-arrivants allophones.

En 2020-2021, plus de 30 ateliers *Quai des langues* ont été organisés sur le territoire français avec des associations socio-culturelles, des centres de formation et des établissements scolaires accueillant les dispositifs UPE2A, NSA et/ou ULIS. Trois sessions de formation à l'animation d'ateliers *Quai des langues* ont également été proposées aux traducteur.ices littéraires à Paris, Arles et Bordeaux.

[Découvrez les détails de notre action sur le site internet d'ATLAS.](#)

En 2022, le programme *Quai des langues* continue avec une première formation destinée aux traducteur.ices souhaitant consolider leur pratique d'animation d'ateliers, ou s'y essayer. **Marjorie Nadal** et **Margot Nguyen Béraud** conjugueront théâtre et traduction, proposant aux stagiaires d'élaborer collectivement des déroulés d'atelier ainsi que des simulations à partir des textes proposés. Une attention particulière sera accordée à la mise en voix et en espace du plurilinguisme. La formation mettra en présence des traducteur.ices souhaitant travailler en direction des publics primo-arrivants et d'autres ayant déjà animé des ateliers *Quai des langues*. Pour candidater, il n'est pas nécessaire d'avoir participé aux sessions de formation précédentes, ni d'avoir déjà animé des ateliers Traducteur d'un jour et/ou *Quai des langues*.

### PROGRAMME DE TRAVAIL

Deux formatrices aux approches complémentaires conduisent les travaux. L'atelier réunit autour d'elles 10 traducteur.ices mis en situation d'animateur et/ou de participant lors de simulations d'atelier. Une place est également donnée aux retours d'expérience des traducteur.ices ayant déjà animé ce type d'ateliers.

## LES FORMATRICES



Traductrice littéraire de l'espagnol, **Margot Nguyen Béraud** a traduit en français les œuvres de fiction d'une vingtaine d'auteurs latino-américains ou espagnols : Kiko Amat, Cristina Morales, Iván Repila, Roberto Arlt, Agustina Bazterrica, Laïa Jufresa, Melba Escobar, Jordi Ledesma, Antonio Ortuño, Andrea Abreu... En parallèle de ce métier, elle anime régulièrement des formations et des ateliers, et accompagne les traducteurs qui débutent ou qui aiment partager leurs doutes (tutrice pour le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, à la Fabrique des traducteurs au CITL d'Arles, au dernier Vice-Versa franco-espagnol à Madrid...). Engagée avec ATLAS depuis presque ses débuts en traduction (et présidente de l'association depuis 2020), elle y a développé les ateliers tous publics "Traducteur d'un jour" ainsi que le programme Quai des langues.



Titulaire d'un master en didactique des langues et comédienne, **Marjorie Nadal** est co-fondatrice et directrice pédagogique de Thealingua, un centre de recherche et d'échanges Arts-Langues basé à Berlin. Engagée dans l'éducation populaire depuis l'adolescence, elle conçoit la pratique théâtrale comme contribuant à la rencontre des autres et à la connaissance du monde. Elle exprime un fort attachement aux valeurs du commun qu'elle met en pratique dans l'enseignement des langues par la création collective et dans les rencontres théâtrales multilingues de la Ligue d'Impro de Berlin. Chaque année Thealingua anime une soixantaine de projets pour différentes institutions (écoles, universités, organismes de formation...).

### Contacts

Association ATLAS : 04 90 52 05 50

Responsable pédagogique :

Ameline Habib - [ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)

Responsable administrative :

Marie Dal Falco - [marie.dalfalco@atlas-citl.org](mailto:marie.dalfalco@atlas-citl.org)

## FINANCEMENT

Les traducteur.ices qui sont éligibles à l'Afdas – l'organisme gérant le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques – peuvent faire une demande individuelle de prise en charge qui comprend les coûts pédagogiques et une participation aux frais de transport et d'hébergement. Le dossier de demande doit être déposé 3 semaines avant la date de début de l'atelier via le [portail "Particuliers" MyA](#) de l'Afdas.

Les personnes non éligibles à l'Afdas sont invitées à contacter ATLAS.

## ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices pratiques, et d'une évaluation collective des ateliers animés par les participants. Chaque journée se conclut par un bilan de la session par les stagiaires et les formateurs.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule à la Maison des Métallos, Paris 11<sup>e</sup>.

Les repas du midi sont pris en charge par l'organisateur.

## CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature à ATLAS jusqu'au lundi 28 février 2022.

## ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte original\* à traduire (1 page) / Tous les genres sont bienvenus : roman, poésie, théâtre, BD, jeunesse, chanson, etc.

\* Le texte doit être choisi en fonction du public visé (adultes ou scolaires primo-arrivants, parlant différentes langues ou ayant la même langue d'origine).

2. Le mot-à-mot ou lexique proposé.

3. Votre CV.

4. Note d'intention présentant l'auteur, l'œuvre, les problématiques posées par le texte et le public visé pour un atelier Quai des langues (1 page max.).

## CANDIDATURES

Merci d'adresser vos candidatures à **Ameline Habib (ATLAS)** :

[ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)

et, en copie, aux formatrices :

**Margot Nguyen Béraud** : [margot.nb@gmail.com](mailto:margot.nb@gmail.com)

**Marjorie Nadal** : [marjorie.nadal@thealingua.com](mailto:marjorie.nadal@thealingua.com)

EN SAVOIR PLUS SUR :

Quai des **LANGUES**

Ateliers traducteur  
d'un jour

NOS PARTENAIRES :



Quai des Langues est soutenu par le ministère de l'Intérieur  
Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN)

